



No. 682



和蘭語法解序
 昇平日久自和蘭之學起人
 得而講明之刊譯書頗備
 獨至文法語脈未極精覈譬
 如鳥夜行道其多~~矣~~微細尚
 不盡也我友藤林普山從事

和蘭語法解序



u 56983

於蘭學者有年矣研精磨
神遂闡發幽秘所譯蘭書已
多近又著一書乃類聚彼邦
言辭九等而詳之以示譯法之
準名曰和蘭語法解學者由是
讀蘭書則猶夜行得燭方得

曲折分明向之所難文法語脉
靡不洞通於是乎和蘭之學庶
幾無復有遺憾焉夫普山微
序於余余雖拙文而臭味所同不
能辭瓊敷贅數言於卷端云
文化壬申秋九月

小森啓吉良撰



和業禮法解序



齋首得章誠之撰初亦意度在制想
知以儂建陸再義未得直誠之親知
且孝氏後海六亦喜報之不能接聖
持也心矣知聊

聖代思後之新大德聖心幸懷西洋書
以子藝匠種德懈行曲下於南執操
瘁也才使未好章誠之規報之有年

頃東萊先生著本草經法解年執一經之
於云德規格精且以業老學位切之年
因以為此五命和劑公之曰志以力意誠
規部居更以言其未極之惠以學不為
大依性平哉以學不為大依性平哉
又在永字至申秋九月里存書
不後也亦中

平亦 陳川梅子多

和蘭語法解序

和蘭醫學自傳于

本邦以來先賢未發之說日新起
死肉骨之驗益多矣而其為書也
皆其邦言學者苦難解吾先師
隨鷗海上老翁深有慨焉嘗譯彼
邦法爾瑪氏著述烏高々爾鄧鋪
烏古此翻言書日以示于同好學者據

口刺吾去孛孛

此頗得明其大意。而是唯言語之
釋耳。至如助虛幹旋文理圓活之
妙用。所不關涉。吾

普山藤先生最嗜此學。譯書數十
部。殫思精煉。遂究其蘊奧。乃本彼
邦百乙東氏及數家之斯普羅加
公斯多。此翻曰引類舉例且加自
得之說。著一書。題曰和蘭語法解。

而猶慮有缺漏。不敢示人。余從
先生有年。於茲恒據此書考證。則
意義明朗。宛如面語。於是乎不敢
自私。強請之。

先生梓而公於世。嗚呼古之不起
今或免死亡。今之難治。後必得蘓
回者。夫唯在斯書矣。孔子曰。後世
可畏。幾吾

先生之謂乎

文化九年壬申季春

堤礫桂樹謹序

Faint bleed-through text from the reverse side of the page, including characters like '夫坐食' and '而歸'.

和蘭語法解

Hoortweeds

Hoortweeds heet is, dat de Geene, die de hol-
landsehe boeken leeren willen, in deere spraak kunde
ervaren sijn, is gewaaktelyk te begrijpen: over deere
ervarenheid is men niet alleen in staat, om de Ge-
heelen werken, stammetelyk dan de gemes en heel-
kunde, met nict en hoortweeds te leeren, maar men
verkiygt daar oock de bekwaamheid om de licken
behoortelyk te behandelen, ja oock om de overzetting

in onze moeder taal, zonder fouten, te doen. in dele
Over zetsels die nu in het licht gebracht zijn, vind men
Mel mislagen, het welk zijn gesproten alleen uit de
oneerbaarheid in deze spraak kinde, waardoor als
men, met het leeren van zulke boeken de schrijten
dan niet te reukken, en niet de deszelfs oerzettinge
tot voordeel voor den anderen te sayen wil, is het
best, dat men ten versten deze taal kinde leert.

Voor ontrent 100 jaaren waren verboden dat de
Japaners de hollandsche letteren te schrijven, en

had men de hollandsche talen by mondeling geleert, die
was het onmogelyk te berouwen, maar nu het per m. i. l.
sic van dezelve te leeren, van tyd tot tyd was merkelyk
berouwen, en dezelf en noylans geen regt regel en wys
van spraaken genoeg bekend was, heeft men wil altyd
do in het schrijven als in het verstaalen gedaan, maar
zedent de ontdekking van de sprekt maakt man de
spraak konst, door ontken wysberouwen meester N.
Kiitho in het jaar boenkwa eerste, gedaan, zijn de
duister' werken, die hier en daar overschynen, geheel

Verdienen, getuygelyk moet men hem altoos in Verdien
Blijven; hy is Deen Knak van gestel tenis gewest, maar
door Syn Leerzuchtigheid van aart heeft hy altoos denzelfs
op de Boeken gehouden, en Verdelyk Stodany groot Dienste
Voan ons gedaan, maar tot ons ongeluk is hy drie jaaren
daarna, in het vierde jaar boenkwa, op 47 Jaaren oud,
in Mangpakky, gestorven.

De Nakomelingen van den heer Kiiko Syn maar
drie in het Verste, nemelyk S. Rokzins, N. Kibbe-
mon ende ondergetekende, waar van de Verste is nu

dat in Mangpakky, de tweede is reeth dood, en de derde
word daarna van 't hert gedo onthoorn, door deze laatste heeft
de gemelde Suikwaande Leeregeyl eerst aan de Leeregeest
te gods mede gedwelt, waarvonder Wederpaak en Hoelvi Syn
de voorwaarde, die deklare eerst wil berakten hebben.

De Docter F. Tayky in Niaco Noerende is een van de
nakomelingen van ditken Leeregeyl, en is Deen Leerzuchtige van
aart, hy wylt en maardtigs met de onrethinge van de
sprak konst, wylt het selpe oqment dat ik hier so-
van gesproken heb, en ten Duikpeve gedrout, gelyk

men hier weder zal onthooren; wat dit werk aan-
gaet may men seggen dat een fakkel ligt door de
leerlingen is, den vijf en twintigste van september
in het jaar boenkwa twaalped, is geschreeven

Door

H. J. Larino

te see.

和蘭語法解目錄

卷之上

言辭惣括

① 性言篇

治定性言

不定性言

六格

六格能呀圖

② 名言篇

自立名言

和蘭語法解

目錄

統稱言

各稱言

小稱言

主格

生格

與格

役格

呼格

奪格

治定性言轉變圖

不定性言轉變圖

三十一

三十一

三十一

四十一

二

四

六

六

十

圖

六

一

六

三

三

四

自立名言性六十 男性言七十 女性言八十 中性言九十 餘義并

自立名言數一廿 單稱言二廿 複稱言三廿

自立名言格六廿

自立名言變并圖七廿

附屬名言九廿 附屬配言九廿

附屬名言性并圖十三

附屬名言變并圖二廿

附屬名言比較三階三廿 稱階三廿 比階四廿 最階附 別最階 至最階五廿

統同附屬名言并圖六廿

各異附屬名言并圖六廿

卷之中

③代言篇

人代言丁一 第一人代言丁二 第二人代言丁三 第三人代言丁四

不定人代言五

復稱人代言自六丁至八丁

主代言九 合主代言附圖自十一丁至十三丁 離主代言附圖四

指代言附圖六十

再代言附圖自十七至二十

問代言附圖二廿

通代言附圖四廿

④活言篇

能活言 五廿

所活言 五廿

中活言 六廿

能兼中活言 六廿

人活言 六廿

物活言 七廿

活言法 七廿

直說法 八廿

許可法 九廿

附說法 十廿

法 十一廿 第二附說

使令法 一卅

不定法 一卅

疑問法 二卅

不無法 二卅

不有法 二卅

活言三世 三卅

現在 三卅

過去并未成過去全
成過去過去過去 三卅

活言兩數并三人 五卅

助言 五卅

缺助言 附圖

自卅六
至卅五

完助言 附圖

自四十五
至五十一

人活言轉變圖 五卅

物活言轉變圖 五卅

卷之下

五分言篇

現在分言 丁二 過去分言 丁一

能分言 丁三

所分言 丁三

中分言 丁三

六添言篇

狀添言 丁五

時添言 丁六

處添言 丁七

量添言 丁七

負添言 丁八

次添言 丁八

有添言 丁八

無添言 丁九

顯添言 丁九

勸添言 丁九

同添言 丁九

併添言 丁十

除添言 丁十

選添言 丁十

禁添言 丁十

疑添言 丁十

問添言 丁十

較添言 丁十

七接言篇

合接言 丁十

分接言 丁十

舍接言 丁十

忤接言 丁十

因接言五十 决接言五十 設接言五十 選接言六十

除接言六十 速接言六十 保接言七十 明接言七十

八 上言篇

益言自十八至廿五 冠言自廿五至廿八 履言自廿九至卅二

九 感言篇

悲感言三批 喜感言三批 驚感言三批 欺感言三批

祝感言三批 要感言四批 讚感言四批 辱感言四批

嘲感言四批 笑感言四批 呼感言五批 哭感言五批

制感言五批 怒感言五批 勸感言五批 怖感言六批

和蘭語法解目錄終 喻感言六批

和蘭語法解

和蘭語法解卷之上

平安 普山藤林先生譯述

但馬 堤 碌桂樹 参定

門人 讚岐 宮武 文明卿

平安 長友 義雅 樂校正

言辞總括

和蘭ニ言學科十ル者アリ。言辞ヲ分テ九等トス。其一ハ性言。其二ハ名言。其三ハ代言。其四ハ活言。其五ハ分言。其六ハ添言。其七ハ接言。其八ハ上言。其九ハ感言。ナリ。毎言數目アリ。各篇ニ揭示ス。益シ性言。名言。代言。分言ノ四ツ

和蘭語法解



ハ六格性言篇ニ記スニ從ヒ。活言ハ三世活言篇ニ出ツニ由テ變スレ
凡添言。接言。上言。感言ノ四ツハ。絶テ轉スルコトナシ。

① 性言篇

本語「ゲスラグト。ウールデシト云。即千性言ノ義ニシテ。
名言ニ冠シ。其三性三性ノ別名言ニ見エタリヲ明ス所以ナリ。此性
言「一ニ「リットウールデシ」或ハ「レ」デケンスト云即千
節言ノ義ニシテ名言ニ冠スルコト。猶節度ヲ爲ガ如シ。故
ニ此名アルナリ。蓋シ性言ハ名言ノ三性。兩數并ニ六格
ノ別ヲ證スル言ニシテ。必竟我邦ノ「テ」ニ「ハ」ニ當ルモ
ノナリ。故ニ縱ヒ自餘ノ諸言ハ其區域ニ因テ殊ナルコト

アリト雖モ。此言ノミ奉國通シテ異ナルコトナシ。其言

De, Het, een, no三ツナレ凡各六格ニ從テ差異 DeガDeen, een, een

成リ eenガ even, even, even ヲナシテ以テ名言ノ六轉ヲ

助クルナリ 茲ニ所謂テニ「ハ」トハ實語ニ係ル者ノ「ハ」

○按スルニ。テニ「ハ」ハ。事物ヲ指斥スル言ニシテ其本

来これは これの これは これより これより これより 又ハ此

ヲ上下ニ分ツテ 此の何は これの何 これの何 これの何

の何 此の何を これの何 これの何 これの何 これの何

便ニテ唯 これの これの これの これの これの これの これの

亦此ニ異ナルコトナシ。故ニ時宜ニ隨テ「ハ」ニテ記

シ。或ハ其本来ノ詞ニテ譯スベキトモアルナリ
○性言分テ二等トス。其一ハ治定性言。其二ハ不定性言
ナリ

治定性言

本語「ベパールデ。ゲスラグト。ウールデント」ト云。即チ治定
性言ノ義ナリ。是レ事物ヲ治定セシムル所以ニシテ。直
ニ「某ノ家婦」或ハ「平安城」ト云。巾ノ「家婦」ト「城」トノ如ク。キ
ツト限テ指ス。或ニ冠スル「テ」ニ「ハ」ナリ。其言 *De, het,*
按ニ *De, deze, die,* ノ原語。 *het* ハ *dat, dit,* ノニツニ
本言ナルヲ以テ。自ラ事物ヲ指スル意アリ
シテ *Den, een, twee,* ニモ亦轉ス。皆上ヲ承テ指ス意アリ

リ此性言ハ諸稱言各稱言共ニ用フ但シ各稱言ハ山固
川ノ名ト附屬名言ニ配スルモノトニ用フ

ヨリ其夫。這。之。于。ナドノ字ニ充ツベキ言ナルヲ以テ

ればそれふト云ガ如クは。あ。る。もの。乃。よ。を。よ。り。等

ニ **それ** これ モ通 ヲ冠シテ。義解ニ妨アルトナシ。是ヨリ

シテ **それ** 熱病 **は** **それ** 乃 患者 **ガ** ト云ガ如ク。 **は** 乃 小をよ

ア **それ** 或ハ **それ** の このモ通 トノ間ニ事物ヲ挿ニテ

訳スベキコトアリ。又事物ヲ治定セシムルノミニシテ

テニヲハヲ下スベカラザルモノアリ其例左ノ如シ

○ **De** それ ヲ附テ *denstmaagt* 侍婢 *van den kaptlein* 加比丹

某 *de. de.* 加比丹某ノ 侍婢 云

口蘭語法尋ニ 治定性言

○ Het verstand word niet by de el gemeeeten.
智^は尺ニテ度
ル可カラズ

右事物ヲ挿メガルノ例ナリ

○ De koorts ^{熱病} ^{そん熱} 病^は云々

○ Men onderscheidt de kinderspokjes in afzonderlijke ^{痘瘡} ^{痘瘡} ^{痘瘡}

en saamhoeyende; de laatste zijn altoos yan ge^危

aan verzeld. ^險 ^誘 ^{人痘瘡ヲ稀痘ト稠痘トニ別ツ。} ^{終ナル痘は常ニ危険ヲ誘ヘリ}

右事物ヲ挿ムノ例ナリ

○ De stad Londen. ^{ロンドン} ^城

○ Het paard. ^馬

右テニヌハヲ下スベカラガル例ナリ

不定性言

本語「インベパールデゲスラグトウイールデ」ト云。即千
不定性言ノ義ナリ。是レ事物ヲ治定セシメガル所以ニ
シテ「久ク賢者ト與ニ處レバ過千十」ト云ヒ。或ハ「何國
ニ都アリ」ト云片ノ「賢者ト都」トノ如ク限ラズシテ。バツ
ト指ス所ニ冠スル「テ」ニヲ「ハ」ナリ。其言 een ^一ニシ
テ ^{te} een, ^{evenen}, ^{evenen}, ^{evenen}. ニモ亦轉ズ。皆端ヲ起シテ
指ス意アリ。此性言ハ統稱言ノ單稱ノニ冠シテ元來
一ト云言ノ轉用ナルガ故ニ ^一の何るもの ^一乃何小

一の何と 一の何それは 一の何の何ト それそのヲ加テモ亦意通ス ト云カ如クは。

があるもの の 小をよ より 等ニ 一の ヲ添テモ文義ニ害

アル丁ナシ。又條件ヲ分テ 一は 云所ニモ用フ。假

るもの 或ハ 何なるもの 何なるもの ト云所ニモ用フ。假

令バ「病因一は灰汁なるもの。一は酸液なるもの」又脇痛

ハ真脇痛なるものト類脇痛なるものト云ガ如シ。又

別ニ een ヲ數量時月物類ノ負數ニ用ヒテ必ずト譯

セズバアルベカラガリ此ノ如キハ附屬名言ニ屬

シテ此條ニ關ラズト雖モ學者便覽ノタメニ其例共ニ

左ニ示ス

○ Een vrouw. 婦人

○ Hij is een kuisman. 賢人

○ Angina is een ongtueking der rachen. 喉腫

○ 喉風ハ咽喉ノ喉腫

右一の云々ト云ノ例ナリ

○ De oorzaken zijn een acide, en een 酸液

zuur. 其病因 一は酸液なるものナリ

○ De zijden die wordt verdeelt in een spaan en 股痛

een omhante. 類 股痛ハ真脇痛トニ分ル

右條件ヲ別ツノ例ナリ

○ *een paar schoenen* 履 履 一 雙

○ *een witte* 時 一

○ *een fles* 壺 一

○ *een man* 男 一

○ *een steen* 石 一

右負數ニ用フルノ例ナリ

○ 所謂性言及ビ次ニ記載スル名言。代言。分言共ニ六格

ニ從テ。轉變スルナリ故ニ次ニ六格ヲ出ダス

言格 六格トモ稱ス

本語「ゲハッレン」或ハ「トームハッレン」ト云。即チ言格ノ義ニ

シテ言辭ノ呼法ヲ去ナリ。此レニ主格。生格。與格。役格。呼

格。奪格。ノ六等アリ。故ニ今此ニ六格ト稱ス。蓋シ六格一

關係スル言ハ性言。名言。代言。分言ノ四ツノミ。學者能此

ノ六格ヲ辨セザレハ彼書ニ對シテ奈何トモ定譯スベ

キヤウナシ。假令ハ *ik kin* ^{音知} *haar niet* ^{彼女不} トアル片吾

彼女を知らヌ ^正ト云了。汝彼女吾を知らヌ ^誤ト云了。汝

汝スベカラザルガ如シ。故ニ其目ヲ下ニ舉ク

① 主格 第一格 凡去

本語「ヌーメ」デ。ゲハル」或ハ「ベールセンデ。ゲハル」或

ハ「ヌーメル」ト云。即チ主格ノ義ニシテ事物ノ主ドル所

以十リ。其標的 *De heet, een, een* 性言ヲ置カガリ

ニシテ心者道之主宰ト云トキノ者或ハ知天之所為者

天而生也ト云片ノ之或ハ嗟乎夫造物者云ト云片ノ

者或ハ名實者聖人之所不能勝也ト云片ノ之十ドノ如

ク自ラ主ドル所ノテニヲハニ當ル。故ニ ハ ダ ヤ の も ぢ

今バ な ら も の 等ヲ以テ譯スベキナリ。假

De advertatinge is goet in 't ontfteeking; 刺絡 十リ 良 胎腫

刺絡 胎腫ニ良ナリ云々。按スルニ *ontfeking*ノ

如ク六韻字ノ一ヨリ發ル言上ニ於テハ の ト の 字ヲ

省テ省字標ニ代ルモ亦可也。是元末句調ノ ト の 字ヲ

De maan komt op. 出ル 月 出ル 月

Keizer keuel se derde. 第三 世 の カ

Zij de we is een ontfteeking van een 胎腫

binnyte wechbidige wies des borst. 胎 胸

胸痛 胎 胸裏 膜ノ

De koning is goet. 王 善 王 善

二 生格 第二格 凡云

本語 テ レ ン デ ゲ ハ ル 或ハ バ ー レ ン デ ゲ ハ ル 或ハ テ

一 レ ト 云即十生格ノ義ニシテ事物ノ生ズル所以ナ

リ。其標的 *den, des, van de, van het, enen, eens,* 等

ニシテ^天之蒼々^其其正色^耶或ハ^人人之子ト云ガ如ク主ヨリ客ヲ生スル所ノ之^のニ當ルナリ。此ヨリ轉シテ梅^が枝ト云類ノ^がニモナルナリ。故ニ^のが等ヲ以テ譯スベキナリ。假令バ

○ See Mees van't oog. 眼 膜

○ Des Vaders zoon. 父 男

○ Deze is de Prinsht eens boons. 此ハ^子子ナリ

三 與格 第三格 凡云

本語ゲーヘンデゲハル或ハゲーヘルト云。即千与格ノ義ニシテ事物ヲ與フル所以ナリ。其標的 *den, der, aan*

de, aan het, aan een, eenen, aan, voor, tot, in,

by, na, naast, te, ten, ten, op, onder. 等ニシテ龍蟠

于泥或ハ此ヲ人^小や^トト云ガ如ク。靜定セル事物ニ與

フル所ノ^干小ニ當ルナリ。此ヨリ轉シテ^潤となりたり

或ハ^小へ^トト云類ノ^と凡^へ凡ナル。故ニ^小と^へ等ヲ

以テ訳スベキナリ。假令バ

○ *My gaf het geld aan het kind.* 吾ハ^小金貨ヲ小

○ *My gaat na poolen.* 彼ハ^行行ク

○ *Die kun men met tot een stampje maken.* 此ヲ^人人が何々ヲ以テ^飲飲劑トナスベシ

四 役格 第四格 凡去

本語 \square スキル \square ゲン \square ゲハル 或ハ \square アトシ \square カラ \square ゲル
 ト云。即チ役格ノ義ニシテ事物ヲ役スル所以ナリ。其標
 的 *of, from, hot, can, sense, cement, van, tot*, \square 等ニ
 シテ其疾之憂 或ハ \square 月 \square 等 \square 我 \square ト云ガ如ク事物ヲ役ス
 ル所ノ \square 之 \square を \square ニ當ル。故ニ \square を \square 以テ訳スベキナリ。假令バ
 ① *Can* \square *menjck* \square *doeren* \square 殺人 \square
 ② *From* \square *het* \square *boek* \square 書籍 \square 取 \square
 ③ *Ik* \square *ben* \square *vroeg* \square *om* \square *te* \square *gaan* \square 往 \square 取 \square
 ④ *De* \square *man* \square *is* \square *vroeg* \square *om* \square *te* \square *gaan* \square 往 \square 取 \square
 ⑤ 呼格 第五格 凡去
 本語 \square ル \square ペン \square デ \square ゲハル 或ハ \square ル \square ベル \square ト云。即チ呼格ノ

義ニシテ事物ヲ呼ブ所以ナリ。其標的 \square 等ニシテ由
 也 女聞 \square 六言 \square 六蔽 \square 矣乎 或ハ \square や \square よ \square 時 \square 有 \square 也 \square 神 \square 乃 \square 乃 \square 也 \square
 ① ト云ガ如ク事物ヲ呼ブ片ニ發スル也 \square よ \square ニ當ルヤ
 ② 呼 \square フ \square 活 \square 物 \square 限 \square 用 \square 此 \square ヨリ \square 轉 \square シ \square 也 \square 君子 \square 哉 \square
 ③ 亦 \square 活 \square 物 \square 見 \square 立 \square テ \square 呼 \square ブ \square 片 \square 用 \square フ \square 此 \square ヨリ \square 轉 \square シ \square 也 \square 君子 \square 哉 \square
 ④ 或ハ \square ら \square ぬ \square よ \square ト云ガ如ク。歎息及ビ治定スル所ノ \square う \square な \square よ \square
 ⑤ ニモナルナリ。故ニ \square よ \square や \square な \square ヲ以テ訳スベキナリ。假令

① \square *moederen* \square 母 \square
 ② \square *tiden* \square 時 \square ナ \square ル \square
 ③ \square *ya* \square *na* \square かな \square
 ④ 六 奪格 第六格 凡去

本語ウエグ子ーメンデ。ゲハル或ハアア子ーメルト云。即
 千奪格ノ義ニシテ。事物ヲ奪フ所以ナリ。其標的 *Van de,*
Van het, Van een, Van een, Van een, Van, Uit, door,
met, te, ten, ter, sedert, tegen, zonder, 等ニシテ **自** 天降生民
 ト云ガ如ク。彼ヨリ此ニ来タル語脉ヲ調ノ **自** 二當ルト
 以仁義治民ト云ガ如ク。甲ヲ假テ乙ノ用トスル所ノ以
 二當ルト。又此類ノ由。因。依。從。就。於。母ニ當ルトアリ。故ニ
 一ヨリからで **ホ** **み** **く** **み** **お** **い** **く** **ホ** **より** **て** **び** **ゆ** **て** **ホ** **つ** **い**
 くなー **ホ** **な** **ー** **で** **と** 等ノ彼ノ言ニ的當スル者ヲ取テ
 譯スベキナリ。假令バ

○ *My naam van Londen.* 彼ハ 未タ **より** 彼ハ ロンド

○ *De Hiem met een veerjoodgejshooten.* 彼ハ 鏡 チ殺サ レタリ

○ 六格ニ能所アリ。能トハ我ヨリ為ヲ云ヒ。所トハ彼ニ
 セラル、ヲ云フ。即千主生奪ノ三格ヲ能トシ。与役呼ノ
 三格ヲ所トス。是其テニヲハニ甲乙アルヲ以ノ故ナリ。
 又別ニ主客ヲ設テ。六格ノテニヲハヲ中トシテ見ル片
 ハ每格能トモ所トモナル也。譬ハ火盆 **ホ** 火ヲ入レルト
 云片ノ **ホ** ヲ入レル者ヨリ見レバ能与ナルニ。火盆ヨリ
 見レハ所与トナルガ如シ。各其能所ヲナス。左ニ圖ス
 ルガ如シ

和蘭語法解上 六格能所圖

六格能所圖

| | | | | | | |
|--------|----|-----|-----|----|--------|------|
| 能主 | 能役 | 能生 | 能呼 | 能與 | 能奪 | 能所 |
| ツカサドリテ | シテ | ウミテ | ヨビテ | シテ | ソカサドリテ | モラヒテ |
| 能主 | 能生 | 能呼 | 能與 | 能奪 | 能所 | 能所 |
| ガハ | ノ | ヨ | ハ | ト | ヨ | ト |
| 能主 | 能生 | 能呼 | 能與 | 能奪 | 能所 | 能所 |
| ガハ | ノ | ヨ | ハ | ト | ヨ | ト |
| 能主 | 能生 | 能呼 | 能與 | 能奪 | 能所 | 能所 |
| ガハ | ノ | ヨ | ハ | ト | ヨ | ト |
| 能主 | 能生 | 能呼 | 能與 | 能奪 | 能所 | 能所 |
| ガハ | ノ | ヨ | ハ | ト | ヨ | ト |
| 能主 | 能生 | 能呼 | 能與 | 能奪 | 能所 | 能所 |
| ガハ | ノ | ヨ | ハ | ト | ヨ | ト |
| 能主 | 能生 | 能呼 | 能與 | 能奪 | 能所 | 能所 |
| ガハ | ノ | ヨ | ハ | ト | ヨ | ト |

此テニヲハハ其大畧也。詳ナル丁ハ本条ニ照メ知ベシ
 ○性言治定不定共ニ三性兩數六格ニ從テ轉ズルナリ

圖シテ左ニ示ス

治定性言轉變圖

單男

女

中

復

男女中ノ差別方通
用ス以下之極ベシ

| | | | | | |
|------|---------------|-------------------|----------|----|-------------------|
| 主 | 生 | 與 | 役 | 呼 | 奪 |
| De | Des, Van Den | Den, Van Den | De, Den. | o. | Van Den. |
| ガハ | ガハ | ガハ | ガハ | ヨ | ヨ |
| De. | Den, Van De. | aan De, Den. | De. | o. | Van de. |
| ガハ | ガハ | ガハ | ガハ | ヨ | ヨ |
| het. | Van het, Des. | aan het, Den. | het. | o. | Van het, Van den. |
| ガハ | ガハ | ガハ | ガハ | ヨ | ヨ |
| De. | Den, Van De. | Den, aan De, Den. | De. | o. | Van De. |
| ガハ | ガハ | ガハ | ガハ | ヨ | ヨ |

不定性言轉變圖

口術語去母上

性言轉變圖

十一

| 奪 | 呼 | 役 | 與 | 生 | 主 |
|-----------------------------|---------|------------------|----------------------|----------------------------|----------|
| 奪 van cen, cen, yan cen. | 呼 o | 役 cen, cenon. | 與 cenon, aan cen. | 生 cens, yan cen, Dente. | 主 cen |
| 奪 van cen, yan cen. | 呼 yo | 役 cene | 與 aan cen, cenon | 生 cenon, yan | 主 がは |
| 奪 van cenon, yan cen. | 呼 yo | 役 cen. | 與 cenon, aan cen. | 生 cens, yan cen. D | 主 がは |
| 奪 yan cenon, yan cen. | 呼 yo | 役 cen. | 與 aan. | 生 D yan. | 主 がは |
| 奪 yan cenon, yan cen. | 呼 yo | 役 を | 與 小 | 生 の | 主 がは |

○按スルニ諸書呼格ニ於テハ。○ノミニニシテ性言ヲ配スルヲナシ。偶性言ヲ配シテ。○De, o ket, o cen. ナト、シタル圖アレ氏。共ニ名言ニ冠スル片ハ。○ノミヲ用ヒテ。

性言ヲ配スルヲナシ。故ニ今此圖ニ性言ヲ用ヒザル也。○不定性言ハ單稱ニノ三係テ複稱ニ關ルヲナシ故ニ圖中複ノ生與呼本ノ四格ニ於ハ。唯蓋言ヲ置キ。主役ノ二格ニ於ハ。蓋言モ亦用ルヲナキナリ。按スルニ主役ノ共ニ素ヨリ蓋言ヲ與セサル所ナリ。然ニ對譯スル片ハ。共ニテ以テ蓋言ヲ置コトナキナリ。因テ以テ其テニヲハノミヲ記シタルナリ。其例文左ノ如シ

○單 De kranken is cen gefal tegen de nature, —
癩瘡 ハ。自然ニ及スル
腫瘍 ナリ ナリ ナリ ナリ
De kranken is cen gefal tegen de nature.

口前語去母上

凡テ療瘵ハ自然一及スル腫瘍なるものナリ。按スル一復十ルヲ以テ□ノ処ニ〇〇アラザルナリ。又なるものヲハノズルヨカレドモ。此ノ如クテニヲハヲ設ケテ譯スベキ處アルヲ以テナリ

○凡テ性言ノ轉變ハ。自立名言ニ附屬名言ヲ配スル片モ。配ロザル片モ。共ニ異ナルナリ
○性言ハ。名言ニ冠セズバアルベカラザルモノナリト雖モ。各称言中山川名ノ他ハ。皆此ヲ用ヒズ。又問、統稱言ニテモ。句調協ハザル片ハ此ヲ省クアルナリ。互ク自立名言篇ノ統各兩称言及ビ兩數ノ條ニ相照シテ見ルヘシ

二名言篇

本語「ナームウラールデ」ト云。即チ名言ノ義ニシテ。眼耳鼻舌身ニ觸識シ。心意ニ感應シ。名謂スベキ一切事物ノ體ト用トヲ称スルノ言ナリ。假令ハ天地日月人畜草木金石水火風寒温涼大小長短老若輕重赤白善惡哀樂等ノ類ナリ。此ヲ分テ二等トス。一ハ自立名言。一ハ附屬名言ト云。共ニ左ニ列擧ス

自立名言

本語「セルフスタンデ」ト云。即チ自立名言ノ義ニシテ。支那ニ所謂死字ト實字トニ當ツテ他言ノ助ヲ待タズ自立シテ事物ノ體ヲ明ス言ナリ。復

夕此ヲ分テ二等トス。一ハ統稱言一ハ各稱言ナリ。其統
 稱ナル者ハ本語「ゲメーン」セルフスタンギク。ナームウ
 ールド「ド」或ハ「ゲメー子」ナームウ「ールデン」ト云。即千物品
 各箇ノ統稱ニシテ。神人禽獸虫魚金石艸木都鄙山川器
 械并ニ男女親子麟鳳蛇鯨玉鐵松蘭筆墨等ノ類ナリ。按
 アルニ禽獸虫魚金石艸木器械等ハ統稱ノ三ニシテ各稱
 アルトナリ。又男女以下ノ詞ハ各稱ナルニ似タレ。仍
 統稱ナリ。何トナレハ牛馬其數幾千箇アリトモ各名ア
 ラザルヲ以テヤハリ牛ト云ヨリ外十ヶレハ
 ナリ。又此ヲ細カニ分テハ禽獸ト云ガ如キヲ第一統稱
 言トシ。牛馬ト云カニ如キヲ第二統稱言トシ。白馬黒牛ト
 云ガ如キヲ第三統稱言トシ。此ニ在テハ各々性言ヲ冠ス。但シ句
 稱言トスベキノ三統稱言トス。此ニ在テハ各々性言ヲ冠ス。但シ句
 調協ハザル片ハ此ヲ省畧ス。又代言或ハ數言ト云フ

或ハ *geen* ヲ配スル片。又目的ヲ定メ限リ指シテ各稱
 言ノ意ニ用フル片モ共ニ此ヲ用ヒズ。按スルニ代言ニ
 配スル者ニハ間々性言ヲ冠スルアリ。又各稱言ノ意ニ
 用ルトハ假令バ庖人某ノ名ニ代テ。庖人ト呼ガ如キ是
 リ但シ數言及ヒ *geen* ヲ配スル片ハヤ
 ハリ性言ヲ冠スルナリ。假令バ *Drie boomen*, ト云テ *De*
Drie groote boomen ト云ヒ。 *geen pijn* ト云テ *De*
geen groote pijn ト云ガ如シ。其各稱ナル者ハ本語「エイゲ
 ン」セルフスタンギク。ナームウ「ールド」或ハ「エイゲ子」ナ
 ームウ「ールデ」或ハ「エイゲ子」ナームウ「ールデ」ト云。即千統稱
 言中各自ノ名ヲ稱スベキ言ニシテ。神人國郡山川ノ名

ヲ云フ。假令バ伏羲神農日本支那平安廣東富士崑崙琵琶湖黃河ト云ノ類ナリ。此ニ在テハ性言ヲ冠スルトシ。但シ附屬名言ヲ配スル者ト山川ノ名トニハ治定性言ヲ冠ス。縱ヒ然ルモ不定性言ハ絶テ用ヒズ

○自立名言ハ素ヨリ自立セル者ナレ然ラサル者モ亦少カラズ。其類左ノ如シ

○自立名言 *aan, er, schap, ist, dom*, ノ履ニ由テ亦異義ノ自立名言ニ轉スルアリ。假令バ *vogel* ヲ *vogelaar*; *vijsh* ヲ *vijshet*; *maag* ヲ *maagschap*; *droogen* ヲ *droog*; *oogijn*; *menjen* ヲ *menjenom* ト云ノ類ナリ。又自立名

言 *je, ge, ken* ノ履ニ由テ一種ノ名言ニ轉スルアリ。此ヲ「*フルクレイン*」ト云。此ニ小称言ト訳ス。其言タル皆小ノ字ノ義アリ。假令ハ *boek* ヲ *boekje*, 又 *boe*, *skren*; *man* ヲ *mannetje* 又 *manneken*, *wind* ヲ *windtje* 又 *wintken* ト云ノ類ナリ

○附屬名言モ亦 *heij, te* ノ履ニ由テ自立名言ニ轉スルアリ。假令バ *aardig* ヲ *aardighyjd*; *wit* ヲ *witheyjd*; *diep* ヲ *diepte*; *groot* ヲ *grootte* ト云ノ類ナリ。又附屬名言ニ *het* ヲ冠シテ。直千ニ自立名言ニ轉用スルアリ。假令バ *het roid* *het zwart* 等ノ類ニシテ即千 *het zwart*

et ^{強クス} verpukt ^ト is ^明 gezicht. ^{強クス} 黒ハ明ヲト云ガ如クニ用ル

リ。此ヲ「ベイフーゲレイクセルフスタンギゲナームウ」
「ルデント」云。即チ附属名言ヨリ來ル自立名言
當ルニト云ノ義ナリ

○活言モ亦 *or, ing, is* ノ履ニ由テ自立名言ニ轉ズル
アリ。假令 *eten* ^{食フ} *eten* ^{食スル人} 又 *etung; stegen* ^{飛ブ} *ofte* ^{紙鷲}
gen 又 *weging; befynden* ^{陰頭皮ヲ截フ} *besnydenis; ontfangen* ^受
ontfangenis ^姓 ^娘 : ト云ノ類ナリ。又活言ニ *het* ^ト ^冠 ^{シテ} 直
ニ自立名言ニ變ズルアリ。假令 *het drinken, het eten* ^食
等ノ類ナリ。此ヲ「ケルクウールデレイケセルフスタン

キケ。ナムウールデント」ト云。即チ活言ヨリ來ル自立名言
ト云ノ義ナリ

○添言モ亦 *het* ^ト ^冠 ^{スル} 片ハ自立名言トナル。假令バ
het ja, het neen, het heeren, het laat ^選, 等ノ類ナリ。此

ヲ「ベイウールデレイクセルフスタンギゲナムウ」
「ルデント」ト云フ。即チ添言ヨリ來ル自立名言ト云ノ義ナ
リ

○自立名言ニ四箇ノ事アリ。一ニ性。二ニ數。三ニ格。四ニ
變是ナリ。共ニ左ニ示ス

自立名言性

口語法

本語「ゲスラグト」デル。セルフスタンギゲ。ナームウール
 デント云。即ち自立名言性ノ義ナリ。此ニ三ツアリ。男女
 中是ナリ。又偶々男女相通ズルモノアリ。之ヲ通性ト号ク
 然レモ必竟男女中ノ三ツニ出ルナシ。故ニ此ヲ統稱
 シテ三性ト云。蓋シ三性ハ物ニ随フアリ。韻ニ關ルアリ。
 其物ニ随フ者トハ。父ヲ男性トシ。母ヲ女性トシ。子ヲ中
 性トスルノ類ナリ。其韻ニ關ル者トハ。剛柔開ノ三韻ニ
 シテ。剛韻ヲ男性トシ。柔韻ヲ女性トシ。開韻ヲ中性トス
 ルナリ。其大別左ノ如シ。
 即按ニ剛柔開ノ三韻ハ
 即千平上去ノ三聲也

男性言

本語「ン子レイケ」ゲスラグテ。セルフスタンギゲ。ナ
 ムウールデント云。即ち男性自立名言ノ義ナリ。畧シテ
 男性言ト譯ス。其言或ハ物ニ由リ。或ハ履ニ由リ。或ハ韻
 ニ由ルアルナリ

○其物ニ由ル者ハ。陽神男子及ビ男ノ官職眷族ノ名。又
 日時風川禽獸魚樹ノ名ナリ。假令バ gabriel, jacob, jid,
 piter, maars, vader, zoon, com, yoyft, burgermeester,
 boode, quijn, gek, zondag, feftdag, morgen, avond, oeffenind,
 noordwinde, amftel, nyt, ot, hond, avind, oeffenkan, aal,
 walvifch, beife, eyke, 等ノ類ナリ。但シ川ニ於テ De

和蘭語去母上

男性言

elbe, schelle, loite, leine, maas, netze, wecht, 共ニ川名
 ハ女性。t spaanen, 共ニ川名 t j, 然レドモ エイ 川名
 room ト云ハバヤハリ男性ナリ。獸ニ於テ 馬 家
 jin, korjin, 白兎 ハ中性。 牝馬 牝牛 牝猫 ハ 女性ナリ。禽ニ於
 テ 鶉 燕 唯雞 ハ女性ナリ

○其履ニ由ルハ。aar, er, ier, ling, ノ一ヲ履ム者ナリ。
 但シ ling ニ在テハ通性ナルモノアリ。即チ ナ 手 ナ 手 ナ 手
 ling, edling, 貴人 奴人 市人 奴人 逐人
 等ナリ

○其韻ニ由ル者ハ。目的ヲ示スニ由シトシ何トナレハ

言尾同音ニシテ同韻ナルト異韻ナルト。又異音ニシテ
 同韻ナルト異韻ナルトアレバナリ。假令ハ其同音同韻
 ナルハ。 爐 御 共ニ男性 同音異韻ナルハ 曆 謠歌 確蓋
 bog, plog, 外套 文字 書籍 性中ト云ノ
 het, 垣 性中 異音同韻ナルハ almarak, tang, roemer,
共ニ男性 異音異韻ナルハ 性男 性女 性中ト云ノ
 類ナリ

女性言

本語フロウレイケゲスラクテセルフスタン千ゲ。ナ
 ムウールデント云。即チ女性自立名言ノ義ナリ。畧シテ
 女性言ト譯ス。其言或ハ物ニ由リ。或ハ履ニ由リ。或ハ韻

ト云。即千中性自立名言ノ義ナリ。畧シテ中性言ト譯ス。按スルニ中ハ男ニ偏ナラス。其言或ハ物ニ由リ。或ハ冠履ニ由リ。或ハ韻ニ由リ。或ハ轉用ニ由ルアルナリ。

○其物ニ由ル者ハ。土地國都府邑方位諸金負數ノ名ナリ。假令 *zee, land, veld, bosch, japan, china, etc.* 熱土 田 野 林 日本 支那 歐羅巴
opa, holland, paays, heylas, osten, wester, goud, zil, 把理斯 東 西 金 銀
ven, winning, schoot, konderd, paars, 等ノ類ナリ。但シ數言ニテモ *vees* ハ女中两性ニ通用スルナリ。

○其冠履ニ由ル者ハ。活言ニ *be, ge, ven* ヲ冠スルモノ。
beside, gades, ver *sel*, ヲ履スル者 *veesjel* ノ又自立名言 *haat* ノ類ヲ云フ

ニ *ge* ヲ冠シテ。 *de, to* ヲ履スル者。 *genijes, geboom* 或ハ *de, tie, ken, dom* ニ終ル者 *schape, munniken* ノ類ヲ云フ。ナリ但シ *ven* ニ於テ *verkoop* ハ男性。 *sel* ニ於テ *fronstel, seyt,* 被綴 綴終
sel ハ中性。 *veesjel* ハ通性。 *dom* ニ於テ *eygenderom, o,* 自己ノ物
wisdom, ryksom, wydom, wysdom ハ男性 *wedom* ハ 痛苦
通性ナリ

○其韻ニ由ル者モ亦大抵男性言ト同ク種々ニシテ目的ニ難シ。其同音ニシテ目的ズベキハ *ment, old, out,* 塩
ta ヲ具スル者ノニニシテ。 *element, rotte, oud, kot* ト云ノ類ナリ。但シ *ot, oet* ニ於テ *not, pot, snot, moir* ハ 霧 壺 刀ノ口ノ上ノ魚 麦芽

口簡語法解 中性言

女性。Spot ^{婦人}ハ通性ナリ

○其轉用ニ由ル者ハ。附屬名言。并ニ活言。添言ヲ其儘ニ
テ自立名言ノ格ニ用ル者ナリ。按ズルニ附屬名言。活言
ハ其性履ニ ^{共ニ履ニ由テ轉シタル} 假令バ。het plat ^扁, het wit ^白, eten ^食, het drinken ^飲,
het ja ^諾, het neen ^否, het vroeg ^早, het laat ^晚, het gisteren ^{昨日},
等ノ類ナリ。但シ添言ニ於テ。morgen ^{明日}ノ一ハ男性ナル
ガ故ニ。De morgen ^{明日}ト云ナリ

言性餘義

自立名言。二言或ハ三言ヲ重子タル者。此ヲゴツペルウヲ
ルデント云。即千配言ノ義ナリ。其性大抵尾言ノ性ニ隨

フテ定格トス。然尺間々此ニ背ケル者アリ。假令バ女性

vrouw ^{婦人} 男性 ^人 menschen ^{婦人} 合シテ ^人 vroommenschen ^人 ト云ハ中性。

男性 ^馬 boos 中性 ^{山羊} wikt ^{山羊} 合シテ ^惡 booswicht ^親 ト云ハ男性。女

性 ^手 hand 男性 ^覆 Schoen ^{手袋} 合シテ ^{手袋} handschoen ^{手袋} ト云ハ女性。十

ルガ如シ

○自立名言。尾音同シテ性異ナル者ト尾音異ニシテ性

同キ者トアリ。假令バ tak ^枝 ハ男性 ^汚 plak ^汚 ハ女性 ^屋 dak ^屋 ハ

中性。ketel ^{罐子}, magnet ^{磁石}, stal ^鹿, ハ共ニ男性ナルガ如シ。是所

謂韻ニ由ルヲ以ノ故ナリ

○按スルニ剛柔開ノ三韻ハ。彼土ノ韻学ニ通セサレバ。

得テ聞ベキ一ニアラス。是ヲ以テ韻ニ由テ来ル所ノ言ハ。乃千西人著ス所ノ辞書ニ於テ檢シ得ベキノミ
○又按スルニ西籍ニ臨テ其三性ヲ辨ゼント要セバ。性言ト代言トニ意ヲ用フベシ。然ルレハ大抵辞書ヲ俟タズシテ自ラ得ベキナリ

自立名言數

本語「ケタル。デル。セル。フスタン。ギゲ。ナーム。ウツ。ルデン」ト云。即千自立名言數ノ義ナリ。此ニ單複ノ二種アリ。此ヲ統稱シテ兩數ト云。其單ナル者ハ一ヲ稱シ。其複ナル者ハ一以上ヲ稱スルノ言ナリ。假令ハ婦人ト云ヒ。婦人

輩ト云ガ如シ

單稱言 并 複稱言

單稱言ハ本語「セル。フスタン。ギゲ。ナーム。ウツ。ルデン。ハ。ン。ヘット。エー。ン。ホウ。ギク。ゲタル」或ハ「エンケル。ホウ。ギゲ。ナーム」ト云。複稱言ハ「セル。フスタン。ギゲ。ナーム。ウツ。ルデン。ハ。ン。ヘット。メー。ル。ホウ。ギク。ゲタル」或ハ「メー。ル。ホウ。ギゲ。ナーム」ト云。其單稱ナル者ハ。言ノ本質ニシテ。複稱ナル者ハ。單稱言ニ *or* 或ハ *and* 或ハ *no* ノ履ヲ接スルニ成ルナリ

○素ヨリノ自立名言モ。活言ノ *and* ヲ履テ自立名言ニ

轉ニ來ル者モ亦共ニ複称ニ在テハ

令バ *hoofd*, *koppen*, *beem*, *beemen*, *beweging*,

ヲ *bewegingen* ト云ガ如シ

○ *sof*, *tak*, *sof* 等ノ如キ促呼ニナルベキ言。複称ニ在

テハ尾字ヲ重子テ *sof* ヲ附ルナリ。假令ハ *sof* ヲ *sof*

ren, *tak*, ヲ *takken*, *sof* ヲ *soppen* ト云ガ如シ。但

ニ *letter* ノ如ク素ヨリ重子タル言ニ於テハ然ラズ

○ *dief*, *vrijt*, 等ノ如ク *sof* ヲ尾トスル言。複称ニ在テハ

メ *sof* ニ換テ *sof* ヲ附ルナリ假令バ *dief* ヲ *dueren*,

vrijt ヲ *vrijden* ト云ガ如シ又 *gans*, *glas* 等ノ如ク

ヲ尾トスル言。複称ニ在テハ *sof* ヲニ換テ *sof* ヲ附ル

ナリ。假令バ *gans* ヲ *ganzen*, *glas* ヲ *glazen* ト云ガ

如シ。縦ヒ *sof* ヲ尾トスルト雖モ *bud*, *med* ノ如ク。促呼

ニナルベキ言ハ然ラズ。假令バ *bud* ヲ *buffen*, *med* ヲ *m*

effen ト云ガ如シ

○ *heij* ヲ尾トスル言。複称ニ在テハ。 *heij* ヲ *heden*

ニ代フ。假令バ *rochighheij* ヲ *rochigheden* ト云ガ

如シ

○ *aan*, *er*, *el* ヲ尾トスル言。複称ニ在テハ。 *sof* ヲ附ル

アリ。 *sof* ヲ接スルアリ。假令バ *leeraan* ヲ *leeraars*

口語語法母

廿三

或ハ *beemaren* ト云ヒ。 *vader* 父輩 *vaders* 或ハ *vaderen* 父輩

ト云ヒ。 *appel* 果 *appels* 或ハ *appelten* 諸果 ト云ガ如シ。其

レヲ附ルハ。主役呼ノ三格ニ係リ *en* ヲ接スルハ。生與
奪ノ三格。或ハ主役ノ二格ニ關ルナリ

○小称言ノ復称ニ在テハ。皆レヲ附ルナリ。假令バ *kin* 嬰兒

gje ヲ *kindgjes* ト云ヒ。 *boomken* 諸小樹 ヲ *boomkens* ト云

ガ如シ

○ *kok* 庵人 ノ復称ニ在テハ。レヲ接シテ *en* ヲ履スルナリ

ニ。 *en* ヲ履スレバ。活言トナルヲ以テナリ。又 *maat* 火伴 度量

don 飾石 ハ各二義アリ故ニ復称ニ在テ。 *en* ヲ履スベキト

レヲ接スベキト有ナリ。其 *maat* ト云ベキハ火伴。 *ma*

aten 諸度量 ト云ベキハ度量。 *boots* 諸船 ト云ベキハ船。 *booten* 諸飾石

ト云ベキハ飾石ナリ

○レヲ尾トスル言。復称ニ在テハ。レヲ附ルナリ。假令バ

zee 海 ヲ *zeen* 四海 *aalde* 土 諸土 *vaderen* 諸父 *italien* 諸意

ト云ガ如シ

○ *ko* 牝牛 *mo* 發 ノ復称ニ在テハ。 *jen* ヲ附ケ。又レヲ尾ト

スル言ノ復称ニ在テハ。 *en* ヲ接ス。假令バ *roger* 諸牝牛 *mo* 諸發

jen ト云ヒ。又 *oli* 油 ヲ *olien* 諸油 ト云ガ如シ

○一種言尾各異ナレ。復称ニ在テハ。同ク *en* ヲ附

ルアリ。假令バ *ey* 印 *eyeten*, *gemood* 意 *gemoeedere*,
hoen 雞 *voenderen*, *sleed* 衣 *sleederen*, *lam* 子羊 *lammeten*, *been* 骨 *beenderen*, *lied* 歌 *liederen* ト
 云カ如シ

○又一種義同ジケレト。複称ニ在テハ言異ナル者アリ。
 假令バ *led* 節 *leden*, *bedroeg* 詐 *bedruegerijen*, *huys* 農氏 *man* 農民輩 *huyslieden*, *krijgman* 軍將 *krijgslieden*, *leer* 教 *leeringen*, *schip* 舟 *schepen*,
landereyen, *leer* 諸教 *leeringen*, *staad* 舉都 *staaden*, *verraad* 離別 *verraadselijen* ト云ノ類ナリ
 ○又一種單称十クシテ。複称ノ三ナリ言アリ。假令バ

veden, *ouder*, *herffenen* 等ナリ。但シ *herffenen* 配言
 ニ在テハ *herfften* ト單称ス。即チ *herfften-wies* ト士
 カ如シ

○諸金并ニ園州ノ名ニ在テハ。複称アルナシ。假令バ
goud 金, *zilver* 銀, *koper* 銅, *ijzen* 鐵, *koorn* 穀, *rogge* 稗麥, *taarwe* 小麥, *boer* 蕎麥, *speltte* 等ノ類ナリ

○活言ニ *bege*, *ver* 冠 *ver* 冠スルヨリ轉ジ來ル自立名言。
 并ニ自立名言ニ *ge* 冠 *ge* 冠シ *te* 履スル言ニ在テハ。
 複称アルナシ。假令バ *beklag*, *gehoom*, *vergift* 及ビ
geboomte, *gedatmte* 樹 *ge*, *se* 冠履スル者ハ。單称
 言ナシト云。複称言ノ意ニ用フ等

和蘭語訳

廿四

ノ類ナリ

○又自立名言自カラ復称アラザル者アリ。假令ハ *edel* 貴
 無事 牛酪 飲 謝 酒粕 家什 殘餘
heyl, baten, drank, dank, dray, heylstaad, overijshot,
 兵糧 粘液 鈔 咳 骨節痛 肉
voornam, sijn, voest, hoest, griet, steefsch, bloes, br
 腦 汗 膿 番瀝青 葡萄酒 野 水 魚 軟瀝青
eyn, smect, eten, peyk, wijn, eck, water, onfich, teen,
 暗 蠟 石灰 膠 硫黃 墨 假面 粉
kaas, wasch, kalk, leyen, zwenel inkel, mom, droef,
 材 蓋 ソール 釜 脂 苧麻 穀皮 藁 杜草
sem, hout, rolt, aljiveel, vet, vlas, kaf, ploo, rooi,
 粉 醉 百味子 大麻 肉桂 肉豆蔻花 生姜
meel, molit, mosterd, hemmij, kaneel, jelli, gery,
 胡椒 鹽 安眠 睡藥 昏睡 隊伍 戲
goen, peper, honig, traal, praacht, magt, boe,
 諸 衝 砒 毒 香 亂
yt, yot, wees, wije, slaap, waak, wijk, kongen,

doft, haat, wjd, leed, wicht, kuyshoyd, kindshoy,
 年 成長 未男子・交う花々 親睦 傲者 貧
eygd, maydom, magdom, ouderdom, trouw, waan, yr
 人 氣 天氣 粘 寒 雪 散 露 霜 邨
en, licht, weeder, hille, koude, sneehal, hagel, daldy, ryp, we
 君 坂 屎 泥
st, dooi, steek, seijk, 等ナリ。蓋シ諸金以下ノ單稱言ヲ
 復称ニ用ル片ハ。性言ヲ冠セザルノミニテ 但シ稀ニ單
 ヲ冠セザル 或ハヲ附タルコモアリ。假令バ *gro* 大
 モノアリ 或ハヲ接スルコトナシ。何トナレバ 或ハヲ接
 スレハ。言動ヒテ活言ノ用ヲナスヲ以テナリ。然レ問々
 復称ニ在テ 或ハヲ附タルコモアリ。假令バ *gro* 大
ote vlijken, weemde bieten, sene laeding van 荷
suikeren, seppen winters 等ノ如キ是ナリ

自立名言格

本語「ゲハル。デル。セル。フスタン。ヂゲ。ナームウ。ラール。デ」ト云。即ち自立名言格ノ義ナリ。是レ自立名言ノ六格ナリト雖モ。大抵性言ノ轉變ニ從フ。故ニ性言篇及ヒ次ノ章ヲ相照シテ見ルベシ

自立名言變

本語「ホイギンゲ。デル。セル。フスタン。ヂゲ。ナームウ。ラール。デ」ト云。即ち自立名言變ノ義ナリ。是レ自立名言ノ六格ニ由テ轉變スルヲ云。蓋シ單稱言ニ「*de*」ヲ附テ複稱言ニ轉ズト雖モ。仍單稱言ニ在テモ。男中ニ性ノ生格ニ

於テハ「*de*」ヲ接スル言多シ。其言ニ在テハ必ず *de*, *ende*, *en* ヲ冠ス。又此ヲ冠シテ「*de*」ヲ終ルモノアリ。又縦ニ生格タリト。男性ニ於テ *van den*。中性ニ於テ *van het* ヲ冠スルハ「*de*」*en* 共ニ附ケズ單稱ノ「*de*」ニ用ルナリ。又主ト役ト奪ノ五格ニ於テハ。男中ニ性共ニ單稱言ノ「*de*」ニ用フ。然ト雖モ與格ニ在テ唯 *denen* 或ハ *den* トアル者。奪格ニ在テ *van eenen* 或ハ *van 'n* *en* ト云ヘル片ノ言尾ニハ「*de*」*de* ヲ接スル者モアルナリ。又女性ノ單稱ニ在テ。生與奪ノ三格ハ。大抵「*de*」字ヲ接ス。但シ生格ニ於テ *van*

De ト置ケル片ハ然ラザルナリ。又復称ニ在テハ三性
六格ニ拘ワラズ單稱言一 or 或ハ心ヲ履ス。但シ素ヨ
リマヲ尾トセル言ノ主役呼ノ三格ニ在テハ。大抵心ヲ
接ス。其例左ノ如シ

男 單

複

| | | | | |
|---|------------------------------|-----|----------------------|-----|
| 主 | een, de man. | 男は | de mannen. | 男輩は |
| 生 | eens, des mans, -vaders. | 父の | der, vande mannen. | 父輩の |
| 與 | aan een, aan de man, -vader. | 父小 | den, vande vadersen. | 父輩小 |
| 役 | een, eenen, de, den vader. | 父男を | de mannen. | 父輩を |
| 呼 | O man. | 父男よ | O vaders. | 父輩よ |

女 單

複

| | | | | |
|-----|------------------------------------|-----|--------------------------|------|
| 奪 | van eenen, van der manne, vader. | 男よ | van de mannen. | 男輩よ |
| 主 | eene, de vrouw. | 母女は | de vrouwen. | 女輩は |
| 生 | eener, der vrouwen, -moeder. | 母女の | der, vande vrouwen. | 母女輩の |
| 與 | aan een, aan eenen, vrouw. | 母女小 | den, der, vande vrouwen. | 母女輩小 |
| 役 | eene, de vrouw. | 母女を | de vrouwen. | 母女輩を |
| 呼 | O vrouw. | 母女よ | O vrouwen. | 母女輩よ |
| 奪 | van eenen, vande, vrouwen, moeder. | 母女よ | vande vrouwen. | 母女輩よ |
| 中 單 | een, het kind. | 兒は | de kinderen. | 兒輩は |

口語 吾去母二

三十一

| | | | | |
|--|-------------|----------------|--|---|
| 奪 | 呼 | 役 | 與 | 生 |
| van een, van het kind. van eenen, van den kinde | o kind. | een, het kind. | aan een, aan het kind. eemen, den kinde | eens, des kinds van een, van het kind. |
| 兒 | 兒 | 兒 | 兒 | 兒 |
| van de kinderen. | o kinderen. | de kinderen. | den, aande kinderen. | des, van de kinderen. |
| 兒輩 | 兒輩 | 兒輩 | 兒輩 | 兒輩 |

右自立名言。三性六格ニ因テ轉變スルヲ示ス。餘ハ此ニ從テ推テ知ルベシ。如ク單複相對ニナルガ故ニ *de ket* ノ如ク單複相對ニテ見ルコト勿レ

附屬名言

本語「ベイフーグレイケ。ナームウールテ」或ハ「ベイフーグレイケ。ナーム」ト云。即チ附屬名言ノ義ニシテ。自

立名言ニ附屬シ。此ヲ形容スル所ノ用言ナリ。是又那ニ所謂虚字ニ當ラズ。寒熱燥湿輕重強弱香臭等ノ類ナリ。

假令「*steike-maag*, *julle-reet*」ト云ガ如ク。和語「在テハ」或ハ「*から*」杯ノ履ヲ附テ譯セズバ有ベカラザルモノナリ

○自立名言ニテモ。配言ニ在テハ。其首言。附屬名言ノ代リニナルナリ。但シ真ノ附屬名言ノ如ク「*から*」杯ヲ附テ譯スベキ者ニアラズ。強テ云バ。履ニ「*の*」字ノ意アリ。假令「*bloed-ader*, *heffen-wies*, *regen-water*, *hand-jeke*」*n-maaker*」ノ類ナリ。又首言生格ニシテ。必ス履ニ「*の*」字ヲ

附テ譯スベキ者アリ。此ノ如キハ其言尾悉クハ字アルナリ。假令バ *subbedts-loon*, *keijgs-man* 等ノ如キ是ナリ

○一種附屬名言ヲ尾トシ。自立名言ヲ首トセル配言アリ。此ヲ「ベイフーグレイケコッペルウ」ト云。此ニ

附屬配言ト譯ス。即チ *geld-gueug*, *baat-zichtig*, *naam-riek* 等ノ類ナリ。蓋シ配言ノ首言尾ニ於テハ。附屬名

言ノ如クハ字ヲ接スルヲ絶テアラサルナリ。

○自立名言モ亦 *achtig*, *ig-en*, *lyk*, *sch*, *raam*, *loof*, *et*, *履*ニ由テ。附屬名言ニ轉スルナリ。假令バ *koetsaer*, *ktig*, *bloedig*, *gouden*, *lichaamlyk*, *landjen*, *deigga*

am, *naamchoot*, *zig*, *de* 等ノ類ナリ

○活言モ亦 *lyk*, *baar* ナドノ履ニ由テ。附屬名言ニ轉ズルナリ。假令バ *verkooplyk*, *doenlyk*, *etbaar* 等

ナリ。○又一種附屬名言ニ *on* ヲ冠スルニ由テ復タ無不非

等ノ意アル附屬名言トナルアリ。假令バ *oneyding*, *ong-lood*, *ongemeen* 杯ノ類ナリ

○數言モ亦附屬名言ニ屬ス。假令バ *een*, *twee*, *drie*, *vi-*

ven, *vyf* 及 *veerfe*, *tweede*, *derde*, *vierde*, *vyfde*, 等ノ類ナリ

附屬名言性

本語「ゲスラグト」デル。ベイフリーゲレイケ。ナームウアル
 デント去。即千附屬名言性ノ義ナリ。此ニ亦三性アリ。然
 レモ畢竟ハ配スル所ノ自立名言ノ性ニ隨テ。少異ヲ十
 スノ三。何トナレバ此ヲ男女ノ單稱。及ビ三性ノ複稱十
 ル言ニ配スルトキハ。〇字ヲ附ケ。中ノ單稱ナル言ニ配
 スル片ハ。〇字ヲ接セザルヲ異トスルノミナレバ也。但
 シ男ノ單稱ニハ〇字ナキモ亦用フ。其例左ノ如シ

單

複

男

groot, groote.

大

groote.

大

女

groote 二 樹 二 大 變 山 大

groote. 一 樹 一 其 六 樹 一 大

中

groot. 甲 子 樹 變 言 變 大

groote. 二 樹 六 樹 二 四 大

○其自立名言ニ接スルノ例左ノ如シ

單

複

男

groot, groote berg.

大山

groote bergen.

諸大山

女

groote klok.

大鐘

groote klokken.

諸大鐘

中

groot schip.

大船

groote schepen.

諸大船

○按スルニ男ノ單稱ニ於テ *De* ヲ冠スル片ハ。附屬名
 言尾ノ字アルヲ用ヒ。 *een* ヲ冠スル片ハ。〇字ナキヲ用
 ルナリ

○中ノ單稱ニ於テハ *een groot Schaap* ノ如ク。附屬名
 言尾ノ字十キヲ定格トスレトモ。タニ *dat groote*
Schaap, het kleyne kind ナド、^兒〇字ヲ接スルアリ。但シ
een ヲ冠スル者ト問ノ文トニ於テハ曾テ〇字ヲ接ス
 ル^{極密十羅紗} *een fyn laken* ^{極密十羅紗} *Wat paard*
^{尤モ最モ美} *is mooyter* ^{何馬ガ最モ} 等ノ如シ

單 附屬名言變

本語「ホイギンダ。デル。ベイフオゲレイケ。ナームウアル
 デ」ト云。即チ附屬名言變ノ義ナリ。是三性六格ニ因テ
 變化ス。其三性ニテ變化スル^{極密十羅紗}。前章ノ如シ。其六格一テ

轉變スル^{極密十羅紗}。左ノ如シ

| | | | | | |
|------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------|--|----------|
| 主 | 男 | 單 | 轉變スル ^{極密十羅紗} 。左ノ如シ | 單 | 復 |
| <i>een, de goede man.</i> | <i>een, de goede man.</i> | <i>een, de goede man.</i> | 子善男 ガ | <i>de goede mannen.</i> | 輩善男 ハ |
| <i>eens, des goeden mans.</i> | <i>eens, des goeden mans.</i> | <i>eens, des goeden mans.</i> | 子善男 ノ | <i>des goede mannen.</i> | 輩善男 乃 |
| <i>aaneen, aan den goeden man.</i> | <i>aaneen, aan den goeden man.</i> | <i>aaneen, aan den goeden man.</i> | 子善男 ハ | <i>den goeden</i> <i>aan de goede</i> | 輩善男 小 |
| <i>eenen, den goeden manne.</i> | <i>eenen, den goeden manne.</i> | <i>eenen, den goeden manne.</i> | 子善男 ト | <i>den goeden</i> <i>aan de goede</i> | 輩善男 小 |
| <i>o goede man.</i> | <i>o goede man.</i> | <i>o goede man.</i> | 子善男 ヨ | <i>o goede mannen.</i> | 輩善男 ヨ |
| <i>Van eenen</i> <i>van den</i> | <i>Van eenen</i> <i>van den</i> | <i>Van eenen</i> <i>van den</i> | 子善男 ヨ | <i>Van de goede mannen.</i> | 輩善男 ヨ |
| 女 | 單 | 復 | | | |
| <i>een, de goede vrouw.</i> | <i>een, de goede vrouw.</i> | <i>de goede vrouwen.</i> | 人善女 ハ | <i>de goede vrouwen.</i> | 輩善女 ガ |

口調吾去母上

附屬名言變

三十一

| 生 | 與 | 役 | 呼 | 奪 | 中 | 主 | 生 | 與 | 役 |
|---------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|-------------------------|-------------------------------|---|----------------------------|--------------------------------|--|----------------------------|
| <i>eener, der goede vrouwe.</i> | <i>aan eenē goede vrouwe.</i> | <i>eene, de goede vrouwe.</i> | <i>O goede vrouwe.</i> | <i>van eenē goede vrouwe.</i> | 單 | <i>eem, het goed kind.</i> | <i>eens, des goeden kinds.</i> | <i>aan een, aan 't goed kind.</i> | <i>eem, het goed kind.</i> |
| 人善の女 | 人善小女 | 人善と女 | 人善よ女 | 人善よ女 | | は善兒 | の善兒 | 小善兒 | と善兒 |
| <i>der goede vrouwen.</i> | <i>aan de goede vrouwen.</i> | <i>de goede vrouwen.</i> | <i>O goede vrouwen.</i> | <i>van de goede vrouwen.</i> | 複 | <i>de goede kinderen.</i> | <i>der goede kinderen.</i> | <i>den goeden / Aan de goede kinderen.</i> | <i>de goede kinderen.</i> |
| 輩善の女 | 輩善小女 | 輩善と女 | 輩善よ女 | 輩善よ女 | | 輩善が兒 | 輩善の兒 | 輩善小兒 | 輩善と兒 |

呼 *O goed kind.* 善兒

奪 *van een, van 't goed kind.* 善兒

○ 附屬名言ハ此ノ如ク變化スル者ナリト雖モ。若シ是ヲ自立名言ニ轉用スル片ハ。其變化全ク自立名言ニ異ナルトナシ

附屬名言比較三階

本語 *デリイ。タラッペン。ハン。フルゲレイキング。デル。ベイ*

フーゲレイケ。ナームウールデント云。即チ附屬名言比較三階ノ義ナリ三階トハ稱階。比階。最階ノ三ツヲ云フ稱階

本語「スッリゲ。タラップ」ト云。即チ称階ノ義ナリ。是現ニ比
スベキ者ナシト雖モ。心意ニ記憶セシ者ニ称テ。事物ノ
大小善悪ナド、云「ヲ明スナリ。假令バ

○ een groot huys 大ナル家

大十ル家

○ De goede man 善キ男子

善男子

比階

本語「ルゲレイケンデ。タラップ」或ハ「フルゴロ」テ
「タラップ」ト云。即チ比階ノ義ニシテ事物ノ彼此ヲ相比
テ。然シテソレヨリ長短或ハ廣狹ナド、云「ヲ明カス
ナリ。是レ唯称階ノ言尾」ヲ履スルニ成ル。和語ニ在

テハ。ク「ラブル」ニ大或ハ小ナド、云「くらぶ」ノ義ナ
リ。此ヨリ轉シテ。其ヨリ長シ杯ノ「それより」ト云意ニモ
ナルナリ又次ニ「al」或ハ「Dan」アルアリ。其片ハ「や」とは
「より」は「より」も「ヲ下シテ下ヨリ上ニ回リテ義ヲ解
スベキナリ假令ハ

○ Dit huys is grooter dan het andere. 此ノ家ナリ大

他家ハ。他家

○ het zonne-jaar is tien dagen langer als 't

jaar der maan. 一年 太陽・年ハ太陰ノ

○ hij is kleiner dan zijn broeder. 彼ハナリ小

彼ハ彼ノ兄

○ om nog meer te roepen. ガ為ニ 尚 其より多ク止

○ *beginamen middelmen* 其より良 菜

其より良 良藥

最階

本語「*アイフルテレツヘンデ*」*タラップト*云。即ち最階ノ義ナリ。是レ他ノ諸事物ニ比ブルニ。其等ヨリ最大或ハ小。又心意ニ窮メテ。甚タ寒或ハ熱ナト、云フヲ明スナリ。此ヲ分テ二等トス

○ *「ハフルデーレンデ*」*「アイフルテレツヘンデ*」*「タラップト*」云。此ニ別最階ト譯ス。是他ノ事物ヨリ格別ニ秀タル所以ニシテ。唯稱階ノ言尾 *「イ」*ヲ履スルニ成ル。和語ニ在テハ。スグレテ。或ハモヌケテ。或ハウチデ温涼厚薄ナド

ト云片ノ *「すぐれ」* 或ハ *「えりけ」* 或ハ *「うちぐ」*ノ義ナリ。

甲乙共ニ尚一等此ヲ強クセント要セバ。首ニ *「allen」*ヲ冠スルナリ。凡テ最階言上ニハ性言アリ。又其言下ニ *「aan」*アルアリ。然ル片ハ此ニヨリ或ハの字ヲ下シテ。下ヨリ上ニ回リテ義ヲ解スベキ者ナキ假令ハ

○ *Dit huis is het grootste van alle de anderen.* 此家ハ。他ノ諸家ヨリ最も大ナリ

○ *Wien is de beste van alle menschen.* ポーテル人ハ。諸人の中で性静者ナリ

○ *Europa is het kleinste deel der werelt.* 歐羅巴洲ハ。四大洲中最小

和蘭言三階

巴ハ。四大州ノ最

小十ル者ナリ

○ *alpenherbige pijn* 至極劇き 痛 至て

○ *beghaamste middel* 最モ良 藥 良藥

○ 一ハ「ホル」ストレクト。ラーフルテレツペンデ。タラツト

云。此ニ至最階ト譯ス。是心意ニ定メテ。事物ノ至テ強或

ハ弱等ヲ明ス所以ナリ。此レ称階ノ言上ニ *Neen* ヲ冠

スルニ成ル。和語ニ在テハ。ハ十八タ。或ハイタツテ寡多

美醜ナドノ。 或ハ *ワツワツ* テノ義ナリ。假令ハ

○ *ij is een zeer eerzigt man* 彼ハナリ 甚大 貴人ナリ

○ *zeet groote vrom* 大ナル 甚大 ナル女

○ 凡ソ比較三階ニ在テ。体言異ナラズ。其階ニ隨テ其履
少異ナル者アリ。此ヲ「*イゲル*」マ「*チゲ*」
イケ。ナ「*ムウ*」ル「*デン*」ト云。此ニ統同附屬名言ト譯ス。
又三階各々言異ニシテ。其義同シキ者アリ。此ヲ「*イン*」
イゲル「*マ*」*チゲ*。ベ「*イフ*」グ「*レイケ*」。ナ「*ムウ*」ル「*デン*」
ト云。此ニ各異附屬名言ト譯ス。其例左ノ如シ

統同附屬名言三階圖

| | | |
|-------------|-------------|----------------------------------|
| 稱 | 比 | 最 |
| <i>rood</i> | <i>rood</i> | <i>roodst, alle roodst, rood</i> |
| 赤 | 赤 | 最赤 |
| <i>wit</i> | <i>wit</i> | <i>wit, alle wit, wit</i> |
| 白 | 白 | 最白 |

口舌吾去母上 三階

| | | | | | |
|-------|---|---------|-----|-------------------------------------|----|
| lang. | 長 | longer. | より長 | langst, aller langst. zeer lang. | 甚長 |
| kort. | 短 | korter. | より短 | kortst, aller kortst. zeer kort. | 甚短 |
| koud. | 寒 | kouder. | より寒 | koudst, aller koudst. zeer koud. | 甚寒 |
| heet. | 熱 | heetst. | より熱 | heetst, aller heetst. zeer heet. | 甚熱 |

○凡ソ附屬名言比較三階ニ關ラザルハナシト雖モ言
 許多ニシテ枚舉シ難シ。故ニ其六言ヲ取テ梗概ヲ示ス
 人ニ

各異附屬名言三階圖

| | | |
|-------|--------|----------------------------------|
| 稱 | 比 | 最 |
| good. | beter. | beste, aller best. zeer goed. |
| 善 | より善 | 甚善 |

| | | | | | |
|--------|---|-------------------|-----|--|----|
| quaal | 惡 | erger lijmer. | より惡 | lijnft, egypt, aller lijnft. alles, vlyft, zeer quaal | 甚惡 |
| veel. | 多 | meer, meerder. | より多 | meest, alles meest, zeer veel. | 甚多 |
| weinig | 少 | minder. | より少 | mijnft, alles mijnft. zeer weinig. | 甚少 |

○按スルニ各異十ル者ハ、諸昏ヲ檢スルニ此四ツニ限
 レリ。又 *weinste* ト云言アレハ唯最階ノミニシテ稱比
 ノ二階アルナシ

和蘭語法解卷之上 終

○遊スハニ杏異十八番ハ詰各々針スハニ其四ツニ野

| | | | |
|-----|-----|-----|-----|
| シラカ | シラカ | シラカ | シラカ |
| シラカ | シラカ | シラカ | シラカ |
| シラカ | シラカ | シラカ | シラカ |
| シラカ | シラカ | シラカ | シラカ |

